

REVISTA DA

# FACULDADE DE DIREITO

Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Edição Especial  
em Homenagem  
à Cooperação entre a  
Faculdade de Direito  
da Universidade de  
Tohoku, Sendai (Japão)  
e a Faculdade de Direito  
da UFRGS

Edição Especial

Setembro 2002

EDIÇÃO ESPECIAL  
EM HOMENAGEM À COOPERAÇÃO  
ENTRE A FACULDADE DE DIREITO  
DA UNIVERSIDADE DE TOHOKU,  
SENDAI (JAPÃO) E A FACULDADE DE  
DIREITO DA UFRGS

Organizadoras:

Profa. Dra. Claudia Lima Marques (UFRGS)  
e a Profa. Dra. Yuko Nishitani (Tohoku, Sendai)

**UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL**

Professora Dra. Wrana Maria Panizzi - Reitora  
Professor Dr. Carlos Ferraz Hennemann - Vice-Reitor

**FACULDADE DE DIREITO**

Professor Plínio de Oliveira Corrêa - Diretor  
Professor Sérgio José Porto - Vice-Diretor

**Revista da Faculdade de Direito da Universidade Federal do Rio Grande do Sul**  
Professor Franz August Gernot Lippert - Diretor

**Conselho Editorial**

Prof. Almiro do Couto e Silva  
Rep. Dis. Suplente Bruno Nubens Barbosa Miragem  
Prof. Dr. Carlos Alberto Alvaro de Oliveira  
Prof. Dr. Carlos Silveira Noronha  
Prof. Dr. Cezar Saldanha Souza Junior  
Profa. Dra. Cláudia Lima Marques  
Prof. Dr. Cláudio Fortunato Michelin Jr.  
Prof. Dr. Eduardo Kroeff Machado Carrion  
Prof. Dr. Humberto Bergman Ávila  
Prof. Dr. José Antônio Giusti Tavares

Profa. Dra. Judith Hofmeister Martins Costa  
Prof. Dr. Luís Afonso Heck  
Prof. Dr. Luiz Fernando Barzotto  
Rep. Dis. Marcos de Campos Ludwig  
Profa. Dra. Marília Morosini  
Profa. Dra. Martha Lúcia Olivar Jimenez  
Prof. Dr. Peter Walter Ashton  
Prof. Dr. Raúl Enrique Rojo  
Prof. Dr. Rui Portanova  
Prof. Sérgio José Porto  
Profa. Dra. Vêra Maria Jacob de Fradera

**DADOS INTERNACIONAIS DE CATALOGAÇÃO NA PUBLICAÇÃO (CIP)**

Revista da Faculdade de Direito da Universidade Federal do Rio Grande do Sul. - Edição Especial - Porto Alegre: UFRGS. Set./2002 - Continuação de: Revista da Faculdade de Direito de Porto Alegre, publicada de 1949 - 1974

ISSN 0104-6594

1. Direito: Periódicos. I. Universidade Federal do Rio Grande do Sul

CDU: 34(05)

Bibliotecária responsável: Simone Augustinho Rocha (CRB 10/1302)

Pede-se permuta  
*Piedese canje*  
*We ask for exchange*  
*On demande échange*  
*Wir bitten um Austausch*  
*Si richiede lo scambio*

**UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL**  
**FACULDADE DE DIREITO**

Av. João Pessoa, 80 - Faculdade de Direito  
CEP 90.040-000 - Porto Alegre/RS - Brasil  
Tel.: (51) 3361-3306 Tel/Fax: (51) 3316-3987  
E-mail: ppgd@ufrgs.br  
Site: <http://www.ufrgs.br/ppgd>

**UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL**  
**LIPPERT & CIA. ADVOGADOS**

Av. Padre Cacique, 320 - 5º andar Bloco B  
CEP 90.810-240 - Porto Alegre/ RS - Brasil  
Tel.: (51) 3231-7988 - Fax: (51) 3231-7989  
E-mail: [biblio@lippert.com.br](mailto:biblio@lippert.com.br)  
Site: <http://www.lippert.com.br>

## APRESENTAÇÃO

---

Esta Edição Especial da Revista da Faculdade de Direito da UFRGS, Porto Alegre, é uma homenagem à Cooperação Científica e Acadêmica entre a Faculdade de Direito da Universidade Tohoku (Nordeste), localizada em Sendai, Japão e a Faculdade de Direito da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). Como já escrevemos, cooperar é trabalhar juntos, é estabelecer um interesse comum, é operar em conjunto para atingir este objetivo. Cooperar é respeitar e conhecer o outro. Cooperar é conhecer a cultura e a identidade deste, e, mesmo mantendo as diferenças, aprender com as convergências e divergências de dois sistemas, de duas maneiras de pensar.

A Universidade Tohoku é uma universidade pública, a terceira mais importante no Japão, depois das de Tóquio e Kyoto. A Faculdade de Direito está renovando seus quadros e seu diretor Prof. Dr. Shoji Kawakami estudou também na Alemanha, e está procurando alcançar um nível ainda mais internacional, propiciar aos alunos contatos internacionais, intercâmbios, assim como receber alunos e professores estrangeiros. A Faculdade de Direito conta com um professor alemão convidado (DAAD/Japan Foundation) e uma excelente biblioteca internacional. As aulas são somente em japonês e o Mestrado demora 2 anos e pressupõe um exame da língua japonesa. A Faculdade tem interesse em publicações conjuntas e os alunos brasileiros podem receber bolsas de Mestrado e de pesquisa do governo japonês.

Esta edição especial comemorativa consta de 3 seções. A primeira seção reproduz alguns dos textos sobre o direito japonês. Foram os alunos dos Grupos de Pesquisa da Faculdade de Direito e alguns alunos do PPGDir/UFRGS, que traduziram do alemão, francês, inglês e italiano os textos originais e os revisaram, junto com os professores. Agradeço em especial a ajuda da Profa. Tomoku Kimura Gaudioso (Núcleo de Estudos Japoneses da UFRGS) para a organização destes textos e de sua tradução. Na segunda parte, republicamos alguns textos dos professores da UFRGS e do PPGDir/UFRGS, em inglês e alemão, sobre temas de sua especialidade em direito brasileiro e primeiras impressões do direito japonês. Esta republicação, aqui reunida, permitirá ao leitor brasileiro ter acesso a estes textos publicados internacionalmente.

A parte 3 da Edição Especial em Homenagem é dedicada à pesquisa da imigração japonesa no Rio Grande do Sul e à análise de casos práticos de Direito Japonês decididos no Supremo Tribunal Federal, com participação de discentes-autores e nossos alunos da graduação e dos grupos de pesquisa. Agradeço em especial ao Prof. Dr. Johannes Doll (Núcleo de Estudos sobre Envelhecimento da UFRGS) pela iniciativa de realizar, conjuntamente com o PPGDir/UFRGS e a Profa. Tomoku Kimura Gaudioso (Núcleo

de Estudos Japoneses da UFRGS) uma pesquisa sobre a situação dos imigrantes japoneses no Rio Grande do Sul, especialmente na colônia de Ivoti, cujos primeiros resultados divulgamos agora.

Este número especial foi organizado em conjunto com a Professora Dra. Yuko Nishitani da Faculdade de Direito de Tohoku, a quem muito agradeço. Colega de Doutorado na Alemanha, esta brilhante jovem professora japonesa mereceu dos professores de Heidelberg o Prêmio 'Serick' de 1998 e tem encantado a todos com seus trabalhos de pesquisa sobre Mancini e o Direito Internacional Privado. Contribuiu com este número, não só na organização, mas também com dois textos seus sobre o direito japonês. Esta edição especial da Revista da Faculdade de Direito da UFRGS é o primeiro resultado das 3 visitas já ocorridas em virtude desta cooperação iniciante entre a UFRGS e uma Universidade na Ásia: as duas visitas da Professora Yuko Nishitani à Faculdade de Direito da UFRGS,<sup>1</sup> em 1999 e 2001 e uma visita minha à Universidade de Tohoku, no Japão, em fevereiro de 2002.<sup>2</sup>

Mencione-se, que, quando estive em Sendai, fui gentilmente recebida pelo Reitor da Universidade Tohoku, Prof. Dr. Hiroyuki Abé. A Universidade Tohoku tem 5 *campi* e a Faculdade de Direito fica em local bastante distante do centro. Nesta ocasião, depois da entrega dos prospectos e informações sobre a UFRGS, o Reitor da Universidade Tohoku manifestou sua alegria com a aproximação da UFRGS (primeira Universidade no Brasil, que terão Convênio) e informou que sua universidade foi fundada em 1907, que era a terceira melhor do Japão e que se caracterizava pela excelência na pesquisa e tinha sido a primeira receber estudantes e professores mulheres. O Reitor, que é engenheiro, interessou-se pelas estatísticas da UFRGS, pela boa avaliação do MEC e congratulou-se pela ótima colocação de nossa engenharia, pela recuperação dos prédios históricos e manifestou interesse que seus centros de pesquisa pudessem entrar em contato com os nossos. O Reitor mencionou um programa de incubadora de pequenas empresas e de supercondutores, e que no índice de citações, de 2001, em "material science", a Tohoku aparece em primeiro lugar no mundo, a

<sup>1</sup> As suas palestras, em alemão, foram: "Einführung ins japanische Recht", ministrada dia 11.05.1999 e "Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Urteile in Japan – unter besonderer Berücksichtigung US-amerikanischer punitive damages-Urteile –", ministrada dia 12.05.1999, e, em 2001, "Einführung ins japanische Recht II: unter besonderer Berücksichtigung des Gesetzes über Verbraucherverträge", e "Scheidung brasilianischer Staatsangehöriger in Japan".

<sup>2</sup> Graças ao gentil convite da Profa. Dra. Yuko Nishitani e do Diretor da Faculdade de Direito de Tohoku, Sendai, que também estudou na Alemanha, Prof. Dr. Shoji Kawakami, pude realizar 3 palestras no Japão, na Universidade de Tohoku, Sendai, na Faculdade de Direito de Kyoto e na Faculdade de Direito de Tóquio, assim como participar por duas vezes do grupo de estudos em Direito Internacional Privado do Prof. Sakurada (Kyoto). Minhas palestras, que foram traduzidas para o japonês pela Profa. Dra. Yuko Nishitani, o que muito agradeço, foram as seguintes: 1. Proteção do consumidor no Brasil: O Código Brasileiro de Defesa do Consumidor em visão comparatista (Verbraucherschutz in Brasilien: Das brasilianische Verbraucherschutzgesetz von 1990 aus rechtsvergleichender Sicht) 2. Proteção internacional do consumidor e o comércio eletrônico no direito brasileiro: a proteção contratual (Internationaler Verbraucherschutz und elektronischer Kommerz im brasilianischen Recht: vertraglicher Schutz) e 3. Desenvolvimento e Reforma da adoção internacional no direito brasileiro: a Convenção de Haia de 29 de maio de 1993 (Entwicklung und Reformen der brasilianischen internationalen Adoptionsrecht: das Haager Übereinkommen vom 29. Mai 1993), esta última reproduzida nesta edição especial.

frente das Universidades norte-americanas e do MIT. A Biblioteca da Univ. de Tohoku possui um acervo maravilhoso de livros sobre direito romano, do século XII e seg., que adquiriu da Biblioteca particular de um grande jurista alemão, Zittelmann, além da biblioteca particular do grande escritor japonês Sossaki. Por fim, comparando o número de professores e alunos o Reitor chegou a conclusão que a UFRGS e a Tohoku tem muitas semelhanças.

Espera-se que esta cooperação, que agora se inicia formalmente, possa trazer muitos frutos para todas as unidades da UFRGS e da Tohoku University, em especial para as suas Faculdade de Direitos. A todos os colegas e alunos da UFRGS, que contribuíram com seus esforços e dedicação para que também esta cooperação seja exitosa, o nosso muito obrigado. Agradecimento especial é dirigido ao Prof. Dr. Shoji Kawakami, Diretor da Faculdade de Direito da Tohoku University, e a Profa. Dra. Yuko Nishitani, que com sua simpatia pelo Brasil e especial compreensão com as diferenças, possibilitaram o nascimento desta cooperação. Esperamos que este trabalho conjunto ajude a inserção internacional do PPGDir/UFRGS e permita-nos conhecer mais, contribuir e aprender com nossos novos parceiros japoneses.

Profa. Dra. Claudia Lima Marques  
Professora Titular de Direito Internacional Privado da UFRGS  
Coordenadora do PPGDir./UFRGS 2000-2002



## I – INTRODUÇÃO AO DIREITO JAPONÊS

1. Introdução à História do Direito Japonês <i>Yuko Nishitani</i> -----	09
2. As Leis Japonesas sobre Responsabilidade do Produto e Contratos de Consumo: Uma Introdução ao Direito Japonês <i>Yuko Nishitani</i> -----	19
3. A Família no Japão : A noção de família <i>Noriko Mizuno</i> -----	31
4. A Constituição Japonesa: Princípios e Problemas – Tradução de Informativo da <i>Foreign Press Center</i> , Governo Japonês. <i>Traduzido por Jezus Tupã Silveira Gomes</i> -----	54
5. Direitos e Liberdades Constitucionais no Japão - Tradução de Informativo da <i>Foreign Press Center</i> , Governo Japonês. <i>Traduzido por Jezus Tupã Silveira Gomes</i> -----	65

## II – CONTRIBUIÇÕES DOS PROFESSORES DA UFRGS : DIREITO BRASILEIRO E PRIMEIRAS IMPRESSÕES SOBRE O DIREITO JAPONÊS

1. The relationship between Constitution, International Treaties and Contracts <i>Vera Jacob de Fradera</i> -----	78
2. Entwicklung und Reformen der brasilianischen internationalen Adoptionsrecht: das Haager Übereinkommen vom 29. Mai 1993 <i>Claudia Lima Marques</i> -----	88
3. Die Normenkontrolle in brasilianischen Verfassungsrecht <i>Luiz Afonso Heck</i> -----	111
4. The woman's rights in the japanese society: its Historical perspective <i>Tomoku Kimura Gaudioso</i> -----	130

### III – A IMIGRAÇÃO JAPONESA NO RIO GRANDE DO SUL E OS CASOS ENVOLVENDO DIREITO JAPONÊS NO BRASIL

1. A Colônia Japonesa de Ivoti : Primeiro relato de uma pesquisa interdisciplinar <i>Johannes Doll, Geraldine Alves dos Santos, Tomoku Kimura Gaudioso</i> ---	140
2. Casos de Divórcios japoneses no Brasil: Introdução ao método de análise de casos <i>Claudia Lima Marques</i> -----	150
3. Caso analisado: Sentença Estrangeira Contestada n. 6.399-0/Japão, Supremo Tribunal Federal, de 21.06.2000	
3.1. Comentários de <i>Natália Aranovich</i> -----	157
3.2. Comentários de <i>Tomoku Kimura Gaudioso</i> -----	162
3.3. Íntegra da Decisão SEC 6.399/0/Japão -----	167
4. Pesquisa de casos envolvendo divorcios japoneses no Supremo Tribunal Federal: de 05.10.1988 até 22.08.2002 <i>Claudia Lima Marques, Daniela Jacques e Maitê Schmidt</i> -----	176